

Heroldo de HEL

N-ro 135

Majo 2011

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

[Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- 第44回エスペラント全国セミナー・札幌 P. 2
/Loka zorganto KAWAI Yuka/現地世話人 川合由香
- Raporto de klaso "Estu nia Esperanto praktike utila" P. 5
(Elementa)/ 初等クラス報告
La Gvidanto raportas: (講師) / HOŠIDA Acuŝi
Raportas kursano(1) /ASAGA Kooji(Najoro)
Raportas kursano(2)/二木 徹 (長野県松本市) P. 6
- 柴山クラスを受講して/横山裕之
ぶらりサッポロの散歩道 Sencele promenadi en Sapporo P. 7
1. Sapporo-Horloĝturo (Horloĝturo de la urbo Sapporo)
8. Vilaĝo pri Plugebligo en Hokajdo P. 8
アイヌの歴史と文化(概説) Ajnua Historio kaj Kulturo P. 9
(Ĝenerala klarigo)
- Sensangaj homoj/El afiŝtabulo de HEL P. 11
血の通わない人?/HEL掲示板より/HOŠIDA Acuŝi
- Danke ricevitaj -受領郵便物- (星田淳 扱い) P. 12
- Protokolo de la 4-a Komitata Kunsido de HEL P. 14
北海道エスペラント連盟 第4回委員会記録
- Protokolo de la 6a Kunsido de Loka Kongresa Komitato por P. 15
la 99a Japana Esperanto-Kongreso[第99回日本大会6回LKK 議事録]
- [編集後記/Redaktanto parolas ...] P. 16

La 44-a Esperanto-Seminario, Sapporo (3-5 majo, 2011)

第44回エスペラント全国セミナー・札幌

Loka zorganto KAWAI Yuka

現地世話人 川合由香

日本エスペラント学会主催の全国セミナーが、44回目の今年、初めて北海道で開催されました。参加者は講師を含め33名、うち12名が北海道民でした。例年と比較すると非常に高率です。本州以南での行事に参加しづらい北海道のエスペランチストが3日間の密度の濃い学習に参加できたことはもちろん特筆すべきことですが、同時に、他の地方からの参加者にとっても札幌での開催は魅力的だったようで、セミナーの前後に観光を付け加えていた方も何人かおられました。

La 44-a Esperanto-Seminario, organizita de Japana Esperanto-Instituto, okazis unuafoje en Hokkajdo, Sapporo. La partoprenintoj estis 33 homoj (inkluzive gvidantojn) kaj 12 el ili estis hokkajdanoj. Kompare al nombro de kutimaj jaroj, tio estas tre altprocenta. Nature estas notinde ke ni, hokkajdanoj, kiuj malfacile partoprenas en okazoj en Honŝyŭ k. a., povis lerni dense dum 3 tagoj. Tamen, samtempe, por partoprenintoj el ekster Hokkajdo ĉi-foja okazo en Sapporo ŝajnis esti alloga. Kelkaj turismis antaŭ aŭ post la seminario.

初日夜のGaja Vesperoではゲームで盛り上がり、星田さんの音頭で「時計台の鐘」「知床旅情」「ソーラン節」(エス訳)を歌いました。

En la unua vespero laŭkutime okazis Gaja Vespero. Ni ĝuis ludojn kaj kantis E-e "Sonoras Sonril' de la Horloĝtur'", "Liriko pri Siretoko" kaj "Sooranbuŝi" laŭ gvido de s-ro HOŝIDA Acuŝi.

学習は星田さんの初級・アティリオさんの中級(会話)・柴山さんの上級(作文)・講師なしの自主クラスの4つに分かれて行われました。北海道の参加者の多くが柴山さんのクラスに参加し、後藤義治さんによる「札幌の観光案内」の翻訳に挑戦しました。来年の日本大会に向けてよい準備となったのではないのでしょうか。

La leciono iris en kvar klasoj: elementa (gvidite de s-ro Hoŝida), mez-

grada (gvidite de s-ro Atilio Orellana ROJAS:interparolo), mezgrada-supera (gvidite de s-ro SIBAYAMA Zyun'iti:frazfarado) kaj memstara (sen gvidanto:diskuto). Multaj hokkajdanoj ĉeestis ĉe la klaso de s-ro Sibayama kaj tradukis "Turisma Gvido de Sapporo", kies japanlingva versio estis proponita de s-ro GOTOO Yoshiharu. Tio fariĝos bona ekzerco por venontjara Japana Esperanta-Kongreso en Sapporo.

会場探しでは在札幌の委員諸氏に協力していただきました。最終的に真駒内の北海道青少年会館に決まりましたが、価格に対して施設の内容がよく、多くの参加者に喜ばれていました。選んでくださった切替さん、ありがとうございました。

Por serĉi la seminariejon komitatanoj de HEL en Sapporo kunlaboris multe. Mi, en la urbo Bibai, ege dankas al ili. Fine decidita seminari-ejo, Hokkajdo-Junulara Domo, estis tre bona elekto, --- multaj partoprenintoj diris tiel. Dankon al la proponinto, s-ro KIRIKAE Hideo.

筆者は自主クラスに参加しました。講師抜きでさまざまなテーマについて討論するクラスです。テーマとしては「3月11日に私は何をしていたか」「原発の構造、発電の原理」「原発はなぜ福島に造られたのか」「英語社内公用語化について」「“初心者の壁” 打開法」などがありました。私が提供した話題は「原発を誘致する地元の心理と論理」「原発における現場作業員の搾取」「初心者の壁」の3つでした。「初心者の壁」とは、「La Movado」誌4月号に載っていた「学習を始めて3年になるが、1年目以降、進歩が感じられない」という投稿に応える自分なりの推測です。私は原稿なしでまとまった話ができないので、事前にベテラン参加者の山川修一さん（東京）とメールを交わして添削していただいた原稿を持参しました。それでもいわゆるナチュラルスピードの会話についていくことは非常に困難でした。その最大の理由は語彙不足であると痛感しました。山川さんからエスの実力向上のためには「多読」が必要、との助言を受け、セミナーのあと、堀泰雄さんが呼びかけておられる「エスペラント読書大相撲」(※)に参加し、1日4ページの読書を自分に課しています。読み始めたのは2007年に横浜の世界大会で買って放置してあった『Historio por Malfermi Estontecon』です。

Mi ĉeestis ĉe la "memstara klaso". En ĝi ĉeestintoj sen gvidanto

libere diskutis pri diversaj temoj. La proponitaj temoj estis "Tio, kion mi faris en la 11-a de marto", "Strukturo de atomcentralo kaj mekanismo de ĝia elektroproduktado", "Kial la atomcentraloj estis konstruitaj en Hukusima?", "Oficialigo de la angla lingvo en japanaj kompanioj", "Maniero por konkeri Muron kontraŭ Komencantoj" k. a. . Miaj proponitaj estis tri: "Pensoj kaj logiko de la lokaj homoj, kiuj venigas atomcentralojn", "Ekspluato de laboristoj en atomcentraloj" kaj "La Muro kontraŭ Komencantoj". Sur n-ro 722 de la gazeto "La Movado" aperis artikolo de iu Esperantisto. Li skribas, ke li lernas Esperanton dum tri jaroj, sed li ne povas superi la nivelon, kiun li atingis post unu jaro ekde komenco de lernado. Li demandas, ĉu ekzistas komuna kaj notinda malfacilo, kiun oni povus nomi "Muro kontraŭ Komencantoj". Mi prove respondis laŭ mia ĝisnuna sperto.

Ĉar mi ne kapablas paroli en Esperanto multe sen manuskripto, antaŭ la seminario rete sendis la malnetojn al sperta antaŭulo, s-ro YAMAKAWA Shūiti en Tokio, kaj petis de li provlegon kaj erarokorekton. Malgraŭ tio, por mi estis treege malfacile sekvi al naturrapida interparolo. La plej grava kialo estas manko de vortoprovizado, mi elkore sentis. S-ro Yamakawa rekomendis al mi ke mi multe legu Esperante, konkrete, almenaŭ 30 paĝojn po semajno. Tial post la seminario mi partoprenis en Esperanta Legado-Sumoo aranĝata de s-ro HORI Yasuo kaj taskis al mi mem ĉiutagan 4 paĝan legadon. Mia eklegita libro estas "Historio por Malfermi Estontecon", kiun mi aĉetis 4 jarojn antaŭe okaze de la UK en Yokohama kaj lasis.

学習のときだけでなく、食事の際、自由時間などに他地域からの参加者といういろいろ話をする機会があり、それがマンネリ化していた私のエス学習に大いによい刺激となりました。来年のセミナーは東京（またはその周辺）で開かれます。家庭の事情と経済事情が許せば必ず参加したい、そのときには今年よりも流暢に話せるようになっていたいと強く思いました。

Ne nur dum leciono sed ankaŭ dum manĝado, libera tempo k. a. mi havis okazojn por interparoli kun partoprenintoj el aliaj regionoj. Tio multe

stimulis min, kies lernado emis fariĝi rutina. Venontajare la tutlanda seminario okazos en/ĉirkaŭ Tokio. Se hejma kaj financa kondiĉoj permesos, mi nepre partoprenu en ĝi. Kaj tiutempe mi kapablu paroli pli lerte ol nun, mi decidis.

※エスペラント読書大相撲：群馬の堀泰雄さんが主宰する「競技」。読む本と1日の目標ページ数を決め、達成できたか否かを毎日自己申告する。目標に達したら白星、達しなければ黒星。白星が多ければ次の「場所」で昇進できる。現在、5月場所が開催中。(fino)

Raporto de klaso "Estu nia Esperanto praktike utila"(Elementa)

初等クラス報告

*La Gvidanto raportas : (講師)

HOSHIDA Acusi / 星田 淳

Oni informis, ke la klason partoprenos 4, sed unu ne aperis, do ĉeestis efektive 3. Mi klopodis laŭeble kontitigi dezirojn de la partoprenantoj, sed estis malfacile ĉiujn kontentigi.

4人参加とのことだったが1人は現れず結局3名。各人各様の希望をかなえるように努力したが全員を満足させるのは やはりちょっと無理だったようだ。

第1日だけ参加の S-ino, 目が悪いから字を読むのではなく話すほうを主にしたい、との希望で、はじめから会話中心になった。みんな努力してついてきてくれたが、よかったと思う。第2日は生徒2人、各々の希望、疑問を考え答える形で進む。2人とも研究心旺盛で疑問点を整理して来ており、それなりの成果を得ることができたと思う。

*Raportas kursano (1)

ASAGA Kooji(Najoro)

Mi partprenis en la elementa kurso. En ĝi mi ekzercis min en esperanta interparolo uzante "C^u..." kaj Ki-vortojn el la tabelvortoj, por la okazo de renkonto kun iu. Aŭskultante kapti iun vorton estis malfacile, sed mi tre ĝojas kiam mi povis. Tio interesis min, ke la kunmetita vorto ŝanĝas sian nuancon kaj impreson. (ekz. el "kant'" kantamanto,

kantama, kantema, kantemulo) Kvankam mi ankoraŭ ne povas fari ĉiutagan interparolon glate, mi kuraĝos partpreni en la Kongreso kaj la seminario. Ĝoje estis ankaŭ kanti kanton kaj ludi, mi dankas ĉiujn partprenantjn.
*Raportas kursano (2)

二木 徹 (長野県松本市)

重ね重ね ありがとうございます
Marta 読み合わせをして頂き 少し コツが判ってきたようで 案外スムーズに (以前のように 投げ出すこと無く) 進んで 読める楽しみも 少し感じています ありがとうございました

柴山クラスを受講して 横山裕之

今年2011年に、はじめて札幌でエスペラントセミナリーオが開催されました。第44回目で5月3日(火)から5月5日(木)までの日程です。私が参加したのは柴山さんのクラスでエスペラント文の作成講座です。自分で作ったエスペラント文を持ち寄り、講座の中で議論をして、よりよいエスペラント文を作ることを目標とした内容になっています。

私が提出した作文は、(1) 来年札幌で開かれる日本大会で使う札幌観光案内日本語文(ヘロルド134号にある http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/HEROLDO_PDF/Heroldo_N-ro134.pdf)の中で自分が担当した分のエスペラント翻訳文と(2) 私個人で作成した白老アイヌ民族博物館のウェブページにある「アイヌの歴史と文化(日本語)」(<http://www.ainu-museum.or.jp/nyumon/rekishibunka/index.html>)のエスペラント翻訳文の二つです。札幌の観光案内は、後藤さんが作成した日本語文からエスペラント翻訳したもので、私の担当分は、第1章の「札幌時計台」と第8章の「北海道開拓の村」です。「アイヌの歴史と文化」の方は、エス訳文が7~8ページとなりましたが、時間の制限があるので、論説が書かれている最初の2ページがセミナーの対象となりました。

札幌の観光案内について特に印象に残ったのは、(1) 地元でない人でもわかる文を作ること(2) エスペラント文だけでわかるように文を作ること(3) 説明は中途半端にならないようにし、大きく省略するか、説明するのであれば背景を知らない人にもわかるように徹底して説明するということでした。言われてみればその通りなのですが、灯台下暗しで道内の人間には常識的なことも、そうで

ない人には説明が必要であったりとか、様々な観点から色々な意見をもらうことは、より良い文を作る上で有用なことであると思いました。

共同で翻訳する場合は、最終的にどういう文にするかと決めることは、私は個人の人責任において自由にすべきと考えますが、色々な意見も耳に入れて主体的により良いものを作り上げていく努力は必要なこととも思います。また、皆が集まって、このような議論をする機会はなかなかありませんので、こういうセミナーはそういう意味でも有用なものと思いました。

次に実際の具体的内容について簡単に触れてみます。固有名詞についてですが、エスペラントは英語や日本語と異なり、普通名詞は先にくるので、Urbo Sapporo となるが、Sapporo Urboにはならないという話がありました。対格や複数を取う場合にはわかりやすくなる形になるので理にかなっていることだと思いました。また、li と tiu の使い分け、li は前の文の主語を示し、tiu は直前の名詞を示すという話がありました。使い分けが明瞭なので理にかなっていると思います。それから年を表すのに、世界中のエスペランチストに対しては日本の紀元より西暦を使った方が良いということや単数か複数か迷う時は、複数形のある言語では複数を使うことが多いので、複数を使った方が良いという話もありました。私はエスペラントを体系的に細部にわたって勉強したことがなく、ほとんど独学ですので、どっかで聞いたことがあるが忘れていたこととか、初めてわかったこともありました。

人と話をして忘れていたことを思い出すこともありますし、このような勉強会を通じて、チェックできたことも大事なことだと思いました。

また、様々な人との話し合いの中で色々なことに気付くことはよいことだと思いました。よりよいものを作る上でのヒントになると思います。最後に、今回の成果として、セミナーを受講して修正した文を下記に示します。

ぶらりサッポロの散歩道 Sencele promenadi en Sapporo

(日本語文はヘロルド134号にあるので、ご覧ください。)

1. Sapporo-Horloĝturo (Horloĝturo de la urbo Sapporo)

Sapporo-Horloĝturo estas la plej fama vizitinda loko en Japanio. En 1878 la konstruado estis trejnejo pri batalartoj de Sapporo-Lernejo pri Agrokulturo, eksa lernejo de Hokajda Universitato. La turo estis poste alkonstruita sur la Kolegio. La struktura formo de la Kolegio

devenas el agronomia lernejo de la ŝtato Masaĉuseco de Usono onidire. Ĝi nur estas la urba horloĝturo, kaj estas amata de la urbanoj, ĉar en la urbana ĉarto de la urbo Sapporo skribiĝas, 'Ni estas urbanoj de Sapporo kun sonoro de la Horloĝtura sonorilo.'

En la etaĝo supre sur teretaĝo oni ekspoziciis la tiaman movfortan parton de la Horloĝturo farita de Haward kaj kompanio en Usono.

Iuj klaĉas pri tio, ke ĝi estas unu el tri famaj senesperigitaj lokoj el vidindaĵoj en Japanio. Sed estas fortajo de la Horloĝturo, ke ĝiaj materialoj de ekspozicio estas pli plenaj ol tiuj de iuj ajn muzeoj.

Sapporo-ŝi, Ĉuuou-ku, Kita-1-jou, 2-ĉoume Piede 3 minutojn, for de la stacio Oudouri, per metroo Nanbokusen de la stacio Sapporo

Enirhororo: 9:00-17:00 (Fermita ĉiulunde kaj ferie)

Enirpago: Plenaĝulo 200 enoj Geknabo Senpage

8. Vilaĝo pri Plugebligo en Hokajdo

En Hokajdo en Epoko Meiji (1868~1912) la sovaĝaj terenoj estis ekplugitaj de la popolo ekloĝinta tie. En la Vilaĝo estis rekonstrita la tuta vilaĝo de tiu tempo. Kiel la nomo 'Vilaĝo de Plugebligo', en larĝa tereno estas ekspozicita konstruitaĵoj kaj kutimaj uzitaĵoj ekde la unuaj jaroj de Epoko Meiji, kiam oni komencis plugebli en Hokajdo, ĝis Epoko Taiŝou (1912~1926).

La tereno dividiĝas je urb-stila distrikto kaj kompor-stile distrikto, kiu vivis antaŭ inter 150 kaj 160 jaroj.

En la urb-stila distrikto staras ĉirkaŭ Otaru Ĵurnala Kompanio fondita en 1894, enirejo - la stacio Sapporo, Ĉefoficejo pri Plugebligo, poŝtejo, budhista templo, Mezlernejo Hokkai, kuracejo, faradejo de sakeo, barbirejo, vendejo, policejo kaj aliaj - en tute 31 konstruaĵoj.

Ekster la urb-stila distrikto troviĝas fiŝvilaĝo, kampara vilaĝo, intermonta vilaĝo kaj aliaj.

Oni demonstras tiaman vivon inter aŭ ekster la konstruaĵoj.

En la centro de la strato fervoja kaleŝo iras. Plenaĝulo veturas en ĝi per 270 enoj.

Ankaŭ la loko estas taŭga por ekskurso.

Sapporo-ŝi, Acubecu-ku, Ŝounopporo 50-1 Buso, de la stacio JR Ŝinsapporo ĝis la stacio Kaitaku-no-mura, per 15-minuta veturo

Malferma horo en somero: 9:00-17:00 En vintro: 9:00-16:30

Somero: De aprilo ĝis novembro Vintro: De decembro ĝis marto

Enirpago: 830enoj(somere) 680enoj(vintre) (ĝenerale)

610enoj(somere) 550enoj(vintre) (studento de dua mezlernejo kaj universitato)

アイヌの歴史と文化(概説) Ajnua Historio kaj Kulturo (Generala klarigo)

(日本語文は<http://www.ainu-museum.or.jp/nyumon/rekishibunka/index.html>にあるので、ご覧ください。)

Kolumno 'Komerco'

KITAHARA Jiroota

La etno Ajnuo estas indiĝeno loĝanta ĉefe en Hokkajdo, la plej norda insulo de Japanio. Same kiel iuj ajn etnoj en la mondo la ajnua historio estis farita laŭ rilato inter najbaraj aliaj etnoj.

Ekzistis la kontinentaj etnoj kiel Nivkh, Uilta, Ulithi, Nanai, Mongolo, Hano kaj Manĉuro transmare de la insulo Saĥaleno.

Transmare de Kurilaj Insuloj troviĝas la duoninsulo Kamĉatko. En ĝi vivis la etnoj Itelmens, Koryak kaj Ĉukockii kaj iam poste rusoj koloniis ĝin. Kompreneble ekzistas longa historio de interkomuniko pri komerco kaj kulturo kaj aliaj inter japanoj en najbaj teroj kaj ajnuoj.

La ajnuo bone konis sian cirkonstancon. Ili komercis per fiŝo, marplanto, viando kaj felo de besto, agla plumo kaj aliaj kun ĉirkaŭaj etnoj. Krome, ili gajnis ĉinan produktajn pere de multaj etnoj, kaj iuj transvendis la ajon al japanoj.

Oni emas supozi, ke tiaj var-interŝanĝoj okazas en simpla socio. Sed ĝi ne estas malsama ol nuna internacia komerco kaj internacia interfluo.

Per sterko el fiŝo de Hokajdo kotonon estis kultivita en la japana regiono Kinki, kaj la ajnuo povis gajni la kotonajn. Tiel tio alportis okazon, grandan ŝanĝon por ĉiu vivo.

Troviĝas multaj komercoj en la rakonto vidigita el nia TTT-paĝo. Oni povis komerci libere en la komenco. La ajnuo direktis ŝipon, kaj transiĝis en la urbo Hakodate en Hokajdo aŭ la Regionon Touhoku, la japanan nordo-orientan regionon en la japana ĉefa insulo, kaj elektis negocatojn libere.

Iam poste influon akiris japanoj vivinta ĉirkaŭ Hakodate, kaj ili formis la japanan feŭdon Macumae. Dume ili metis multajn barojn pri komerco. Oni malpermesis al la ajnuo transiĝi al la Regionon Touhoku, baldaŭ eĉ al la urbo Hakodate.

Kiam japanoj transiĝis kaj komercis en diversajn regionon, la komerco ŝanĝiĝis al tio, ke la ajnuo povis komerci nur kun difinitaj komerustoj.

Pro tio troviĝas multaj fraŭdaj komercoj. Ekzistis la vortoj nomitaj "Ajnu-Kanjou (la konto kontraŭ ajnuo)" kaj "Menoko-Kanjou (la konto kontraŭ ajnua virino)". (La signifo de "Menoko" estas virino.) Tio estas ridinda rakonto, la Hokajda folkloro de ŝerco pri la ajnuo, ke la ajnuo ne povis kalkuli, tial la komercaĵon estis trompote forprenita per tio, ke japanoj kalkulis kiel "komento, unu, du, ..., dek, fino." (Japano kalkulis dekdu aĵojn kiel dek aĵojn. Tiel japano mensogis kaj trompote forprenis la aĵojn.) Restas virina rakonto, ke ŝi estis trompita per "Ajnu-Kanjou" en la japana erao Meiji. Sed oni-dire fakte (kompreneble) ŝi rekonis tion, sed japano akre rigardis ŝin, tial ŝi ne povis plendi kaj tre estis ĉagrenita.

Sub tiuj cirkonstacoj en ĉirkaŭ 17-a jarcento finiĝis la feliĉa komerca tempo, kiel oni rakontis. En la regiono, de kie oni facile povi transiĝi en aŭ Ĉinion aŭ Rusion, iuj estis pli intima kun etnoj en la regiono ol japanoj.

Sensangaj homoj / El afiŝtabulo de HEL
血の通わない人? / HEL 掲示板より

HOSIDA Acusi

ワルシャワの akvo さんが掲示板に次の詩を出していました。

- > mondon regas sensangaj homoj.
- > verdire homoj ne ekzistas.
- > tio estas simpla nomo... malplena.
- > **後略**

sensangaj homoj は「血の通わない、薄情な人間」のつもりで書いたとのことですが…… ”sen sango” はザメンホフのことわざ ”Virina lango buĉas sen sango” に出ているが意味は違いますね。向こうの人はどう理解するか。彼によると「ポーランド語では、sensangaj homoj という表現はないそうです。日本人ならすぐピンと来るのですが、白人は、そういう表現を母語に持っていないようです」

「血の通わない人間」を ヨーロッパ人は使わないか? ”sango” の使い方はどうか、ちょっと調べて見ました。

- > — mi juras per la memoro pri la infanaj jaroj, kiujn mi pasigis
- > kun vi, — kaj per la kameretoj de mia koro, en kiuj fluas sango
- > tiu sama kiel via!

幼なじみに親愛の情を示して「誓う」と言っていますが、最後に

「あなたと同じ血が流れている私の心臓 (心室・心房) によって —— 」があります。同じことを別の表現では

- > rememorigadis al ŝi la infanajn jarojn, pasigitajn kune kun li,
- > kaj la samecon de la sango, kiu fluis en la vejnoj de ili ambaŭ.
- 一緒に過ごした幼いときのこと、我々の血管には同じ血が流れているんだ、ということをおい起こさせ —

「同じ血」という表現で「共通の感情、生い立ち、気持ちの上での連帯」を表しているようで、日本人の感じ方にも通ずると思います。

以上の例文はザメンホフ訳の Marta から 取りました。

これに対して akvo さんから次の書き込みがありました。

- > 聞いてみたらポーランド語で Eliza Orzeszko さんの書いた
- > ような表現があるそうです。ただ、血の通わない人間、という表現は
- > ないようです。表現も国によって、さまざまなですね。

[注] HEL 掲示板の URL は <http://6607.teacup.com/helesp/bbs> です。

* NOVA VOJO: OFICIALA REVUO DE ESPERANTO-POPULARIGA ASOCIO(EPA, エスペラント普及会)、N-RO 471 MARTO 2011, A5 X32頁中E文10頁。巻頭言「エスペラントを日本人は有利に取得/浅田秋彦」は我々もよく感ずる。発音、合理的文法など、全くその通り。"Penso pri Omoto kaj Esperanta agado/Atilio" は5月の札幌セミナー講師の文。

*Ponteto/ (Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo: 関東エスペラント連盟)/ Marto 2011 N-ro 245; B5 X24頁のうちE文約12頁半は "La plej granda tertremo en nia historio"/HORI Jasuo, 3月11日の東日本大震災の日記風報告。15日迄の分だが、これに対して40ヵ国 127人からの激励メッセージが寄せられた。「日韓共同大会で "Saluton!" を歌おう!/牧野三男」は楽譜付き。

*Novajoj Tamtamas: Internacia Gazeto de Jokohama Esperanto-Rondo (JER, Hama-Rondo);N-ro 258/ marto 2011, A4X4頁、全文E. NIAJ PLANOJ は5月までの行事予定、LETEROJ(外国読者からの)、内容豊かな ESEJOJ, 日本文学紹介 (BELETRO)と続く。

*La Tamtamo: 第430号, 2011年3月号, A4X8頁、JER発行、日本文。4月か

らの学習会クラス案内、予定、総会、例会、講習会だより、など。

*Romazi Kenkyū:2011年3月25日、第14号、日本ローマ字研究協会 (NRKK) 発行、A4X14頁のうちローマ字文約3頁。10頁にわたって長年のローマ字運動家岡野篤信(Okano Atunobu、昨年11月逝去)さんの記事。Amerika, Ohio Syŝritu Dg kyōzyu の J. Marshall Unger による日本(訓令)式ローマ字文もある。Aiba Mituyasu の文にはエスペラント関係のこと(電波科学者・喜安善一、アサヒグラフ原爆被害特集号エスペラント訳、小林司、柳田国男、高杉一郎、元群馬大学学長・西成甫など)が多い。「日本兵捕虜の学校・大同学園」本号の(その6)で連載を終わる。Uta o wasureta kanariya(連載5)の筆者は eksHEL-ano 伊藤静致さん、Otayori にも彼の文がある。

*SFERILO:Organo de San Francisco Esperanto Regional Organization (SFERO), 2011年 aprila kunveno (第457回例会) 予告号。電子受信。

3月の la 456-a monata kunveno では 'nia lingva generalo' が

bonvolu fari と bonvole faru の違いについて話したそうだ。サンフランシスコ周辺では Stanford 大学での会話教室と4ヵ所の地域例会が開かれて

いる。

*受講生通信 第135号, 2011-4-01, 沼津エスペラント会, B5X 8頁の内E.文は半頁ほど。「掲示板」のトップに地震津波のお見舞。「行事予定」に札幌のエスペラントセミナーと北海道E.大会。

*La Movado; 関西エスペラント連盟 (KLEG) 発行, N-ro 722 aprilo 2011, B5X20 頁のうちE.文4頁弱。「初心者道場/平山忠敬」は第4回だが、学習に当たって気をつけたいことがよく出ている。「実用作文教室番外編/相川節子」は sidejo の慣用の意味 (所在地) と本来の意味 (席) について。北海道大会、JEI セミナー (札幌) の記事も。

*Mejlstono: 2011 aprilo N-ro 224 (speciala numero okaze de la terremego) 仙台E会: B5X 14頁中E.文8頁は国内国外からの地震津波見舞いとそれに対する謝辞 Profundan dankon/GOTOO Hitosi, prezidanto de SES.

会員からの被災現況報告 (日本文)
*NOVA VOJO: N-ro 472 APRILO 2011 EPA (エスペラント普及会)、A5 X32 頁中E文9頁。

NAO DEGUČI (大本開祖伝) 連載開始。
「言語問題, Facebook 世界に発信/三好悦郎」は筆者のエスペラント原文を秘書 Atilio Orellana Rojas がフランス語、英語に訳して3言語で発

信している。

*Novajoj Tamtamas:(JER); N-ro 258/aprilo 2011, A4X4頁、全文E. 巻頭文 Danko-mesaĝo al niaj karaj legantoj は海外からの地震津波見舞いへの謝辞。ほか "Sakura Fronto"/Mizro Iwaya; MULTSIGNIFA ĈARMO DE "ANTI-KVA" VINO(1)/Glauco G. Pompilio. Mirinda Ĉapelo(1)/SIBAYAMA Z. は豊島与志雄の「不思議な帽子」の訳。

*La Tamtamo: 第431号, 2011年4月号, A4X8頁, JER発行、日本文。Vivo de Zamenhof, Ruĝa kokono kaj 6 noveletoj の読書報告。後者はもと JEI 会員でもあった安部公房の作品集。

*Eskalo 2011年4月27日発行第140号(2011年第2号)、川崎E. 会、B5 X 10頁のうちE.文2頁半は海外からの地震津波見舞い。

*La Movado; KLEG 発行, N-ro 723 aprilo 2011, B5X16頁のうちE.文7頁半。Kajero Libervola:Vikipedio 10-jara はウィキペディアの歴史、エスペラントの広報、活用に役立っていることなど。Edukista Dimensio de Eroŝenko はエロシェンコについての国際コンクール1位入選の田辺邦夫さんの論文。Mikspotoに北海道新聞3月18日「卓上四季」のイーハトーボ、エスペラントの希望、の文を紹介。楽譜は Kordeziro(Negai).

*NOVA VOJO: N-ro 473 MAJO 2011, EPA

発行、A5 X34頁中E文11頁。巻頭言の La katastrofo en orienta japanio/ INAGAKI は東日本大災害について。4月韓国で開かれた第21回国際エスperant合宿参加報告記事(日本語、E.各1)と裏表紙に会場 Namkang-Lernejo での写真など。会員名簿に北海道:杉谷スズ子

*Ponteto/関東エスperant連盟/ Majo 2011 N-ro 246;B5 X12頁のうち E文半頁は Ni venku la malfacilon は陸前高田の希望の松(7万本の海べの松原で津波に耐えて残った1本の松)に添えたことば。関東大会(6月、埼玉大学)のお知らせ、ニュージーランド旅行記、堀さんのエスperant大相撲の朝日新聞記事、など

*SFeriLo:SPERO, 2011年5月7日の NMDPLBBQ(Near May Day Potluck and

Barbecue -- 持ち寄り焼肉パーティ?) 予告号。電子受信。昔北海道大会に来た Oaklandの Sandy kaj Ed 宅での例年行事というのがここで役員選挙も。4月例会(La 457-a monata kunveno) 報告では e-istino Matsudo Joko の来訪もあったという。

*Novajoj Tamtamas:(JER);N-ro 260/majo 2011,A4X4頁、全文E.この会の例会(学習)は6クラスが同時進行中。

ESE0J では Mil Vento(千の風)の紹介で日本にも残る animismo に言及。

*La Tamtamo: 第432号, 2011年5月号, A4X8頁, JER発行、日本文。映像神奈川のビデオ上映会での「エスperantの歌唱」上映。エスperant訳された rondano 笠井満喜子さんの俳句が連載中。

Protokolo de la 4-a Komitato Kunsido de HEL

北海道エスperant連盟 第4回委員会記録

日時 2010年3月12日(土曜日) 13:00 ~

場所 札幌市L プラザ 2階 談話コーナー

出席者 横山、星田、後藤(純)、樺山、阿部、中田、後藤(義) 記
議事進行(横山)

1、組織

*人事、研究教育部 阿部映子(3月12日付)

*住所変更、市川貴弘・樺山・眞鍋(要確認)

*退会 加賀谷義治、同 幾子、椿曜子

*会員数: 49名

- 2、財政 LKK 立替金 (20万円) 清算済み
- 3、広報 アクセス数 66,421、HEROLDO のPDF 化 51号~132号
- 4、メールマガジン 3月7日 147号発行、1,046部
- 5、情報・宣伝 A4 3つ折 素案作り 後藤(義)
→エルプラ祭りでも配布出来るように次回に提案
- 6、研究・教育
 - *苦小牧、月2回・4人・銀河鉄道の夜、
 - *札幌(土曜日)月4回・6~8人・80日間世界旅行、来月からサンガ・テロ、(ビンペーロ)月2回・4人・サヨナラ日本
- 7、機関紙 HEROLDO 134号、20ページ、90部発行
- 8、年間計画
 - *HEL 総会・かでの27・参加料 無料 10月2日(日曜日)
 - *全国セミナー 4月10日
- 9、先住民族連帯 アイヌ・タイムズ継続購読する
- 10、次期委員会 5月21日(土曜日)

Protokolo de la 6a Kunsido de Loka Kongresa Komitato por
la 99a Japana Esperanto-Kongreso [第99回日本大会6回LKK 議事録]

日時 2010年3月12日(土曜日) 14:30 ~

場所 札幌市Lプラザ 2階 談話コーナー

出席者 星田、横山、後藤(純)、樺山、阿部、中田、後藤(義) 記

- 1、La Unua Informilo は9月までに作る、5月の委員会で原案を提示する。
- 2、日韓大会に札幌大会のブースを設けると委員長が藤巻さんに返事する。
- 3、講演は石城健吉博士に依頼し、承諾をいただいた。
- 4、大会テーマ [緑のことばで緑を語ろう]
- 5、大会記念品 [よみがえる えりもの森]
- 6、宴会場 50~80人規模、甲府と長崎では会費6,500円だった。
- 7、宿泊は宿の斡旋のみ。(横山がとりまとめて犬丸さんへ報告)
- 8、大会前・大会後観光、半日観光は樺山担当する、今あがっているのは小樽、有珠山など。
- 9、開会式は7日。ホール、その他の必要な部屋(犬丸さんからの提案の)は、

予約した。

10、外国人ガストに機関紙交流をしているウラジオストックが推薦する人をHELとして支持する。

11、Web ページについては必要に応じて進行していく

12、北海道のエスペラント運動の冊子発行について
一覧表みたいな程度のもことになるかもしれない。

次期委員会 5月21日(土曜日) 15時

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

*セミナーの柴山クラス報告記事にある札幌の観光案内の修正訳文は来年の日本大会へ向けての資料になりますね。ミスタイプ、訳文のチェックがもう少しありそうです。

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、 青年会員(26歳未満) 1500円、

購読会員 2000円、 家族会員 1000円

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

*Redaktas la Organa Fakoj de HEL

ĉe HOŝIDA Acuŝi

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS:0144-74-2539

Postgirkonto (郵便振替) : 02700-6-17075

*Sekretario: KAWAI Yuka

N-ro 45, Simin-Katudo-Sapoto-Senta

Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3

Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio

TEL-FAKS : 0126-62-4636

Retadreso : nordano@sea.plala.or.jp

*TTT-ejo : <http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/jp/index-j.htm>

北海道エスペラント連盟

*編集:連盟機関誌部

〒053-0844 苫小牧市

宮の森町2丁目18-18

星田 淳 方

Retadreso:hosidaacusik@kir.biglobe.ne.jp

*事務局:川合由香

〒060-0808 札幌市北区

北8条西3丁目札幌エルプラザ

市民活動サポートセンター レターケースNo.45